

## Výměna čerpadla CH65645 – čerpadlo chloru

Auftraggeber/  
Objednatel: **DIAMO**, státní podnik  
Máchova 201, 471 27 Stráž pod Ralskem  
Zapsaný: v OR u Krajského soudu v Ústí nad Labem, oddíl AXVIII, vložka 520

Týká se: **DIAMO**, státní podnik  
odštěpný závod Těžba a úprava uranu  
Pod Vinicí 84, 471 27 Stráž pod Ralskem  
IČO: 00002739 DIČ: CZ00002739, plátce DPH

Bankovní spojení: [REDACTED]

č. ú. [REDACTED]

Zastoupený: [REDACTED] zástupce ředitele odštěpného závodu

Osoba oprávněná k jednání ve věci plnění předmětu této smlouvy:

Tel.: [REDACTED] e-mail: [REDACTED]

Fakturační a korespondenční adresa:

DIAMO, státní podnik  
odštěpný závod Těžba a úprava uranu  
Pod Vinicí 84, 471 27 Stráž pod Ralskem



2000129785

Auftragnehmer/  
Dodavatel: **Hermetic Pumpen, s.r.o.**  
Lud'ka Matury 642, Studánka, 530 12 Pardubice  
Zapsaný: v OR u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl C, vložka 29656

IČO: 28823664 DIČ: CZ28823664, plátce DPH

Bankovní spojení: [REDACTED]

č. ú. [REDACTED]

Zastoupený: [REDACTED], jednatel

Osoba oprávněná k jednání ve věci plnění předmětu této smlouvy:

Tel.: [REDACTED] e-mail: z [REDACTED]

Vertrag Nr./Smlouva SN 001842 /2021/4010047272/

Číslo kupní smlouvy DIAMO: D.2.00/7.06.00/00124/21/00

Mit Bezug auf Hermetic Angebot Nr. SN 001842 /Intern Nr.4010047272 vom 04.03.2021 liefert Firma Hermetic-Pumpen und nimmt ab Firma DIAMO, státní podnik wie folgt:

S odvoláním na Hermetic nabídku číslo SN 001842 / interní č. 4010047272 ze dne 04.03.2021 \_dodá firma Hermetic-Pumpen s.r.o a odebere firma DIAMO, státní podnik následující zboží:

**1 Stück- Pumpe CAM 2/3, Motor N24L-2, Anschlussstück nicht für PT100, soll Anschlussstück für T30.1 sein. Pumpenkonstruktion in Übereinstimmung mit den bisher gelieferten Pumpen CH 65645, CH74797**

- mit Grundplatte (Stahl)
- mit 1 St Dokumentation auf CD

Montage und Inbetriebnahmeasistenz sichert DIAMO, státní podnik.

Montagekontrolle und Teilnahme bei Inbetriebnahme max. zwei Arbeitstage trägt Hermetic Pumpen s.r.o. gratis.



|  |  |
|--|--|
| <b>IV.<br/>TRANSPORT:</b>  | <b>IV.<br/>DOPRAVA:</b>  |
| Transport sichert der Auftragsnehmer.  | Dopravu zabezpečí dodavatel.   |
| Über die Versandbereitschaft der Ware ist der Auftraggeber die Firma DIAMO, státní podnik zu verständigen an <a href="mailto:domin@diamo.cz">domin@diamo.cz</a><br>3 Tage vor Versand per Email zu benachrichtigen mit Angabe von: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vertrags Nr;</li> <li>- Warenbezeichnung, Anzahl, Wert, Dimension und Brutto-/Nettogewicht je Colli</li> <li>- Expeditionsdatum</li> </ul> | O připravenosti zboží k expedici bude DIAMO, státní podnik vyrozuměn e-mailem na adresu <a href="mailto:domin@diamo.cz">domin@diamo.cz</a> , a to 3 dny před odesláním zboží s udáním: <ul style="list-style-type: none"> <li>- čísla smlouvy;</li> <li>- označení zboží, počet, hodnota, rozměry a brutto-/netto váhy každého colli;</li> <li>- datum expedice (odesláni zboží).</li> </ul> |
| Die Markierung sowie andere Daten an den Colli und Versanddokumenten müssen der Instruktion des Auftraggebers entsprechen. Siehe o.g. Transportanweisung.  | Označení a ostatní data na colli a zasilacích dokumentech musí odpovídat instrukcím objednatele: viz výše uvedené přepravní dispozice.   |
| <b>Qualitätsbedingungen:</b>   | <b>Kvalitativní podmínky:</b>  |
| Der Auftragnehmer ist verpflichtet die gelieferte Ware im Herstellwerk zu überprüfen, ob sie den Vertragsbedingungen entspricht.   | Dodavatel je povinnen před expedicí -provést ve výrobním závodě kontrolu dodávaného zboží, zda odpovídá podmínkám této smlouvy.  |
| <b>V.<br/>KONVENTIONALSTRAFE:</b>  | <b>V.<br/>SMLUVNÍ POKUTY:</b>  |
| Im Falle eines Lieferverzuges ist der Auftragsnehmer verpflichtet eine Konventionalstrafe zu bezahlen in Höhe von 0,5 % des Vertragswertes für jede angefangene Woche des Verzuges. Die Konventionalstrafe ist auf max. 5 % des Wertes der Ware begrenzt.  | V případě opoždění dodávky je dodavatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % ze sjednané ceny zboží za každý započatý týden prodlení s dodáním zboží. Smluvní pokuta je omezena na max. 5 % ceny zboží.   |
| Die anfallende Konventionalstrafe wird der Auftragnehmer gemäß separater Rechnung innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsannahme durch Banküberweisung an den Auftraggeber bezahlen.   | Vzniklou smluvní pokutu zaplatí dodavatel objednateli bankovním převodem na základě faktury se splatností 30 dnů ode dne jejího doručení dodavateli.   |
| <b>VI.<br/>GEWÄHRLEISTUNG:</b>   | <b>VI.<br/>ZÁRUKY:</b>   |
| Der Auftragnehmer gewährleistet, daß die Ware Gegenstand des Vertrages - der Spezifikation voll entspricht und gemäß geltenden Normen der BRD wie: DIN, VDE, PTB und UVV, sowie höchstem Niveau der Technik ausgeführt ist.  | Dodavatel garantuje, že dodané zboží bude zcela odpovídat specifikaci dle této smlouvy a bude provedeno podle platných norem Německa, jako je DIN, VDE, PTB a UVV, a na nejvyšší technické úrovni.   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Dauer der Gewährleistung:<br/>- 24 Monate ab Inbetriebnahme, jedoch nicht länger als 30 Monate ab Lieferung.</p>   | <p>Trvání záruky:<br/>- 24 měsíců od uvedení zboží do provozu, avšak ne déle než 30 měsíců od dodání.</p>  |
| <p>Schäden durch unsachgemäße Handhabung sind ausgenommen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet für Installation und Betrieb, eine Anleitung zu liefern, weiter ist verpflichtet für max 2 Arbeitstage bei Inbetriebnahme und Montagekontrolle eine Aufsicht zu mache. Im Falle, dass die Aufsicht länger dauert, sind die nach Hermetic-Montagebedingungen zu bezahlen.</p>  | <p>Na škody vlivem neodborného zacházení se záruky nevztahují. Dodavatel je povinen dodat návod pro instalaci a provozování a poskytnout supervizi pro uvedení do provozu a kontrolu montáže po dobu max. 2 pracovních dnů. Případné následné supervize nejsou zahrnuty v ceně a budou zpoplatněny na základě sazeb Hermetic Pumpen.</p>   |
| <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, so schnell wie möglich auf seine eigenen Kosten, alle während der Gewährleistungsperiode auftretende Defekte, für die er verantwortlich ist, zu beheben sowie alle fehlerhaften Teile, wenn notwendig, zu ersetzen. Die Kosten der Demontage, sowie des Transportes des fehlerhaften und reparierten bzw. fabrikneuen Teiles, trägt der Auftragnehmer.</p>  | <p>Dodavatel se zavazuje bez zbytečného odkladu na svoje náklady odstranit veškeré vady, za které odpovídá a které vzniknou během záruční doby, jakož i nahradit všechny vadné díly, je-li to nutné. Veškeré náklady za demontáž, jakož i dopravu vadného a opraveného resp. nového dílu, nese dodavatel.</p>  |
| <p>Die Gewährleistungsperiode wird verlängert um den für die Reparatur bzw. den Austausch notwendigen Zeitabschnitt. Für die neu gelieferten und reparierten Teile wird der Auftragnehmer eine Gewährleistung für weitere 24 Monate ab Installierung des Teiles erteilen.</p>   | <p>Záruční doba se prodlužuje o časový úsek, který byl nutný pro opravu, resp. výměnu. Na nově dodané a opravené díly poskytuje dodavatel záruku dalších 24 měsíců od instalace dílu.</p>  |
| <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, entsprechende und wirksame Maßnahmen vorzunehmen um Defekte, Fehler und Unterlassungen zu beseitigen, wenn er darüber schriftlich in Kenntnis gesetzt worden ist. Wenn der Auftragnehmer unterlässt, dem Auftraggeber in einer entsprechenden Zeit, jedoch nicht später als innerhalb des 3 nächsten Arbeitstage nach Erhalt der Benachrichtigung von dem Auftraggeber, eine endgültige Antwort zu geben, ist letzterer berechtigt, die Defekte selbst auf Kosten des Auftragnehmers zu beheben. Dieses enthebt den Auftragnehmer keiner seiner Gewährleistungsverpflichtungen innerhalb dieses Auftrages.</p> | <p>Dodavatel je povinen učinit odpovídající a účinná opatření k odstranění vad, chyb a opomenutí, byl-li o tom písemně uvědoměn. Pokud dodavatel nedá objednavateli v odpovídající době, avšak ne později než během následujících tří pracovního dnů po obdržení zprávy od objednatele konečnou odpověď, je objednavatel oprávněn odstranit vady sám, a to na náklady dodavatele. Toto nezabývá dodavatele žádné z jeho záručních povinností v rámci této smlouvy.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>1.1 Der Auftragnehmer haftet für Schäden nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern und soweit unter Ziffer 1.2 und 1.3 nicht anderes bestimmt ist.</p> <p>1.2 Ansprüche des Auftraggebers gegen den Auftragnehmer wegen Stillstands der Anlage, Produktionsausfalls, entgangenem Gewinn, Rückrufaktionen und sonstiger Vermögensschäden sind ausgeschlossen.</p> <p>1.3 Die unter Ziffer 1.2 genannten Haftungsbeschränkungen und –ausschlüsse gelten nicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Für Schäden aus einer Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit (Personenschäden)</li> <li>• In Fällen, in denen nach dem Gesetz zwingend gehaftet wird (z.B. Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz)</li> <li>• Im Falle von Vorsatz</li> <li>• Im Falle von grober Fahrlässigkeit der Organe oder leitender Angestellter des Auftragnehmers.</li> </ul> | <p>1.1 Dodavatel ručí za škody podle zákonných ustanovení, pokud není pod bodem 1.2 a 1.3 uvedeno jinak.</p> <p>1.2 Nároky objednavatele vůči dodavateli ve věci odstavení zařízení, výpadku výroby, ušlého zisku, akcí vyžádání stroje zpět do výrobního závodu za účelem nápravy závady a jiné majetkové škody jsou vyloučené.</p> <p>1.3 Pod bodem 1.2 uvedená omezení a vyloučení záruk neplatí v případě, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• škoda vznikla na životě nebo zdraví osob</li> <li>• se podle zákona povinně odpovídá (např. odpovědnost za vady výrobku)</li> <li>• v případě úmyslu</li> <li>• v případě hrubé nedbalosti orgánů nebo zaměstnanců dodavatele.</li> </ul> |
| <p>Der Auftragsnehmer ist verpflichtet die gelieferte Ware so lange zu reparieren, bis diese funktionsfähig dem Auftragsgeber übergeben wird. Wenn die vorgeschriebenen Leistungsparameter nicht erreicht werden, muss der Auftragsnehmer solche Ware liefern, die diese Parameter erfüllt. Der Auftragsnehmer bestätigt, dass auf dem Gegenstand der Ware keine Rechte Dritter bestehen, wie z.B. geistiges Eigentum von Lizenzen oder Patenten und im positiven Falle, dass dieses geistige Eigentum im Preise der Lieferung enthalten ist.</p>  | <p>Dodavatel je povinný opravovat dodané zboží do doby, než bude objednavateli odevzdáno funkční. Pokud nebude dodané zboží splňovat sjednané parametry, musí dodavatel dodat jiné zboží, které tyto parametry bude splňovat. Dodavatel prohlašuje, že na zboží nevážnou žádná práva třetích osob, jako je např. duševní vlastnictví licence nebo patentu a pokud ano, je toto duševní vlastnictví zahrnuto v ceně dodávky.</p>   |
| <p><b>VII.</b><br/><b><u>RÜCKTRITTSRECHT:</u></b></p>  | <p><b>VII.</b><br/><b><u>PRÁVO NA Odstoupení OD SMLOUVY:</u></b></p>  |
| <p>Für den Fall, dass der vertraglich festgelegte Liefertermin gemäß Art. II aus Gründen, die der Auftragnehmer zu vertreten hat, um mehr als 70 Tage überschritten wird, hat der Auftraggeber das Recht vom Vertrag zurückzutreten.</p>   | <p>Pro případ, že by smluvně stanovená dodací lhůta dle článku II byla překročena o více než 70 dnů z důvodů, za které zodpovídá dodavatel, má objednatel právo odstoupit od smlouvy.</p>   |
| <p>Im Falle des Rücktrittes wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber alle gemäß Art. III geleisteten Zahlungen, einschließlich der aufgelaufenen Zinsen zum am Tage des Rücktrittes geltenden PRIBOR Zinsfuß rückerstatten.</p>   | <p>V případě odstoupení vrátí dodavatel objednavateli všechny platby učiněné dle článku III, včetně vzniklých úroků ve výši úrokové sazby PRIBOR (dle ČNB Praha) platné v den odstoupení.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <b>VIII.</b>   | <b>VIII.</b>  |
| Dieser Auftrag unterliegt den tschechischen rechtlichen Vorschriften außer Punkt VI-1.2  | Tato smlouva podléhá českým právním předpisům vyjma ustanovení Bodu VI-1.2.   |
| Alle Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten und Forderungen die aus diesem Auftrag oder im Zusammenhang mit diesem Auftrag entstehen oder dessen Verletzung, und Ungültigmachung anbelangen, und welche die Parteien nicht auf gutlichem Wege zu lösen vermögen, werden definitiv und ausschließlich entschieden nach gelten- den tschechischen Recht usw. also nach Entscheidungen des örtlich zuständigen Gericht für den Auftraggeber. | Všechny spory, odlišné názory a požadavky vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní, nebo které se týkají porušení nebo ukončení smlouvy nebo její neplatnosti a které smluvní strany nejsou schopné řešit smírnou cestou, se definitivně a výhradně rozhodnou podle platného českého práva, tedy podle rozhodnutí příslušného soudu. V tomto případě rozhoduje příslušný soud v místě sídla objednatele. |
| Im Falle von Streidigkeiten wird die scheidische Sprache benutzt.  | V případě sporu se použije český jazyk.   |
| <b>IX.</b><br><b>FÄLLE HÖHERER GEWALT:</b>   | <b>IX.</b><br><b>PŘÍPADY VYŠŠÍ MOCI:</b>  |
| a/<br>Jeder unvermeidliche und von der betreffenden Partei unkontrollierbare Verzug in der Realisierung der aus diesem Auftrag resultierenden Verpflichtungen gilt als „Höhere Gewalt“ und somit gilt die davon betroffene Partei als für den Verzug nicht verantwortlich.   | a/<br>Každé nevyhnutelné a příslušnou stranou nekontrolovatelné prodlení v realizaci povinností plynoucích z této smlouvy platí jako „vyšší moc“ a proto není postižená strana zodpovědná za prodlení.  |
| b/<br>Die betroffene Partei ist verpflichtet, die andere Partei unverzüglich von dem Anfangs- und Enddatum der Ereignisse, welche das Inkrafttreten der „Höheren Gewalt“ – Klausel rechtfertigen, zu benachrichtigen sowie diesbezügliche offizielle Dokumente zu liefern, von kompetenter Behörde des jeweiligen Landes ausgestellt.  | b/<br>Postižená strana je povinna vyrozumět druhou stranu bez průtahů o začátku a konci události, které ospravedlňují účinnost klauzule o „vyšší moci“, a dodat příslušné oficiální doklady, vystavené kompetentními úřady příslušné země.  |
| <b>X.</b><br><b>SCHLUBBESTIMMUNGEN:</b>  | <b>X.</b><br><b>ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ:</b>   |
| a/<br>Dieser Auftrag wurde in 2-facher Ausfertigung (je 1-fach pro Partei) ausgestellt und ist das einzige für beide Parteien verbindliche Dokument und schließt „Allgemeine Ein- und/oder Verkaufsbedingungen“ beider Parteien aus. Im Falle von Zweifel gilt die tschechische Fassung des Vertrags.  | a/<br>Tento kontrakt byl vyhotoven ve 2 vyhotoveních (1x pro každou stranu) a je jediným, pro obě strany závazným dokladem a vylučuje „všeobecné nákupní a/nebo prodejní podmínky“ obou stran. V případě pochyb o výkladu smlouvy platí česká verze smlouvy.  |

|   |  |
|---|--|
| b/<br>Jedwede Änderungen und Erweiterungen dieses Auftrages bedürfen eines Einverständnisses und schriftlicher, gezeichneter Bestätigung beider Parteien.   | b/<br>Jakákoliv změna a rozšíření tohoto kontraktu vyžaduje souhlas a písemné, podepsané potvrzení obou stran.   |
| c/<br>Dieser Auftrag gilt als Vertrag nach Unterzeichnung von beiden Parteien.  | c/<br>Tato smlouva nabývá platnosti po podepsání oběma stranami.   |
| d/<br>Die Beilagen I+II+III bilden einen integrierenden, untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.   | d/<br>Přílohy I+II+III jsou nedílnou součástí této smlouvy.  |
| e/<br>Gemäss des Gesetzes der Tschechischen Republik Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, muss dieser Vertrag im Vertragsregister veröffentlicht werden. Gemäss § 6 dieses Gesetzes tritt er frühestens am Tag der Veröffentlichung in Kraft. Mit Unterzeichnung dieses Vertrages stimmt der Vertraggeber der Veröffentlichung des Vertrages im Vertragsregister ausdrücklich zu. Die Veröffentlichung dieses Vertrages erfolgt durch den Auftraggeber in dem Umfang und in der Art und Weise, wie es das oben genannte Gesetz vorschreibt. Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie die in diesem Vertrag genannten Tatsachen nicht als vertraulich oder als Geschäftsgeheimnis betrachten und gestatten deren Veröffentlichung im Vertragsregister ohne weitere Bedingungen. | e/<br>Dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů podléhá tato smlouva povinnosti jejího uveřejnění v Registru smluv. V souladu s § 6 citovaného zákona nabývá tato smlouva účinnosti nejdříve dnem jejího uveřejnění v Registru smluv. Podpisem této smlouvy dodavatel uděluje výslovný souhlas k jejímu uveřejnění v Registru smluv, přičemž uveřejnění zajistí objednatel, a to v rozsahu a způsobem stanoveným výše citovaným zákonem. Smluvní strany výslovně prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za důvěrné nebo obchodní tajemství a udělují svolení k jejich uveřejnění v Registru smluv bez dalších podmínek. |
| f/<br>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die im Vertrag angegebenen personenbezogenen Daten und gegebenenfalls die personenbezogenen Daten, auf die er bei der Vertragserfüllung Zugriff erhält, gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) zu verwenden und zu schützen.   | f/<br>Dodavatel se zavazuje, že osobní údaje uvedené ve smlouvě a případně osobní údaje, ke kterým získá přístup v rámci plnění vyplývajícího z předmětu smlouvy, použije a bude ochraňovat v souladu s NAŘÍZENÍM EVROPSKÉHO PARLAMENTU A RADY (EU) 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů).  |

Datum: 21.7.2021

29-07-2021

Unterzeichnet

Podepsáno

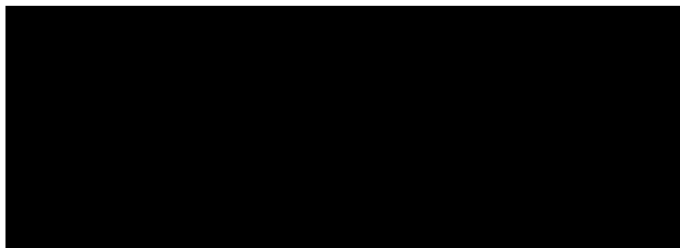
Für den Auftragnehmer:  
Za zhotovitele:

Für den Auftraggeber:  
Za objednavatele:



Hermetic-Pumpen, s.r.o.

Geschäftsführer / jednatel



DIAMO, státní podnik

zástupce ředitele odštěpného závodu



Příloha I ke smlouvě SN 001842- Technická data čerpadla podle přiložené specifikace  
Beilage I zum Vertrag SN 001842- Technische Daten nach beigelegter Spezifikation

Příloha II ke smlouvě S 001842- Dokumentace  
Beilage II zum Vertrag S 001842- Dokumentation

1. Verbindliche Maßzeichnung und verbindliche Parameter (Auftragsbestätigung) -  
10 Wochen nach Vertragsunterschrift  
Závazný rozměrový výkres a závazné parametry (order confirmation) 10  
týdnů po podepsání kupní smlouvy.
2. Anleitung für Instalation, Betrieb und Wartung englisch + tschechisch  
Návod pro instalaci a údržbu anglicky+ česky.
3. Schnittzeichnung mit Stückliste.  
Řez s kusovníkem.
4. Prüfstandprotokolle.  
Protokoly ze zkušebny (Q/H).
5. Druck- und Dichtheitsprüfung.  
Tlaková a těsnostní zkouška dusíkem 6 bar.
6. Ex-Schutzprotokolle gültig in EU.  
Protokoly o nevýbušnosti platné v EU (ATEX).
7. Abnahmeprüfzeugnis.  
Osvědčení o jakosti a kompletnosti.
8. Konformitätsbescheinigung EU.  
Prohlášení o shodě pro EU

Dokumentation nach Punkt 2 - 8 mit Lieferung der Ware  
Dokumentace pod bodem 2 - 8 s dodávkou zboží

Příloha III ke smlouvě S 001842 - Pojistná smlouva Hermetic Pumpen  
Beilage III zum Vertrag S 001842 - Haftpflichtversicherung Hermetic Pumpen